



Biên Bản Miễn Trừ Trách Nhiệm Waiver of Liability and Release Form

Biên bản này phải được cam kết cho tất cả các cầu thủ bóng đá, huấn luyện viên, những người tham gia khác và phải được ký kết bởi người chịu trách nhiệm hoàn toàn cho đội của mình. Không người tham gia nào được phép vào sân trong giải đấu APFT mà không có biên bản này và phải thực hiện đúng những cam kết trên biên bản.

This form must be completed for all soccer players & all coaches/others (participant) and must be signed by the person taking full responsibility for their team. No participant will be allowed to enter the fields in the APFT tournament games without this form, properly executed, and on file.

TÊN NGƯỜI QUẢN LÝ
MANAGER

& TÊN ĐỘI BÓNG
& TEAM NAME

THAY MẶT CHO: (TÊN CẦU THỦ & NGÀY THÁNG NĂM SINH)
ON BEHALF OF: (PARTICIPANT NAME & DATE OF BIRTH)

Tôi, người ký tên dưới đây, xem xét cho đội của tôi tự nguyện tham gia Giải vô địch VietCredit 2020, xin cam đoan rằng chữ ký của tôi dưới đây chứng minh sự hiểu rõ và đồng ý rằng:

I, the undersigned, in consideration for my team's voluntary participation in the VietCredit 2020 Championships, do hereby willfully acknowledge that my signature below attests to my understanding and agreement that:

Tình trạng sức khỏe của tất cả cầu thủ trong đội sẽ được chuẩn bị ở trạng thái tốt. Tôi sẽ không thỏa hiệp với bản thân hoặc các cầu thủ theo chiều hướng có hại cho giải đấu, nhận biết rằng các cầu thủ có thể bị loại khỏi giải, có thể

bị mất tiền lệ phí vì hành vi bạo lực hoặc hành vi vô trách nhiệm trong hoặc ngoài trận bóng. Tôi đồng ý thanh toán cho bất kỳ và tất cả các thiệt hại về tài sản hoặc các khoản bồi thường do nhóm của tôi vô tình hay cố ý gây ra.

All of my player's status will be kept in good standing. I will not compromise myself or players in such a way as to do harm to the tournament, knowing that players may be dismissed from participation, with possible loss of payment or dues, for violent conduct or unsportsmanlike behavior on or off the field of play. I agree to pay for any and all damages to any property or indemnities caused by my team willfully, negligently, or otherwise.

Bóng đá là môn thể thao va chạm có liên quan đến nguy cơ chấn thương. Tôi có thể đoán trước các rủi ro và nguy hiểm liên quan đến đội của tôi khi tham gia môn thể thao này. Đội của tôi đang ở tình trạng thể chất thích hợp để tham gia và không có bệnh tật, thương tích hoặc khiếm khuyết về thể chất có nguy cơ bị nặng thêm hoặc lan rộng khi tham gia môn thể thao này. Tôi sẽ thông báo cho người tổ chức bằng văn bản nếu tình trạng sức khỏe có thay đổi. Tôi cũng thừa nhận rằng rủi ro này có thể liên quan đến mất mát hoặc thiệt hại cho tôi, đội chúng tôi hoặc tài sản, bao gồm nguy cơ tử vong hoặc các hậu quả không lường trước khác, bao gồm cả những trường hợp có thể xảy ra do không có sự chăm sóc y tế khẩn cấp kịp thời. Đội của tôi sẽ sử dụng bảo vệ ống chân, giày đá bóng và các thiết bị bảo hộ khác như được nêu trong các quy tắc của FIFA và nhà tổ chức giải đấu.

Football is a physical, contact, sport that involves the risk of injury. I assume all risks and hazards associated with my team's participation in the sport. My team is in proper physical condition to participate and have no illness, disease or existing injury or physical defect that would be aggravated or spread by participation. I will inform the organizer in writing if this status changes. I further acknowledge that this risk may involve loss or damage to me, our team, or property, including the risk of death, or other unforeseen consequences, including those which may be due to the unavailability of immediate emergency medical care. My team will wear shin guards, properly-fitted and appropriate shoes, and other protective equipment as stated in the rules of the game from FIFA and the tournament organizer.

Giải đấu không bao gồm bảo hiểm tai nạn cá nhân cho các đội tham gia. Do đó, tôi nên có một bảo hiểm tai nạn cá nhân còn hiệu lực, cho tất cả thành viên trong nhóm khi tham gia. Trong mọi vấn đề xảy ra, tôi chịu trách nhiệm tất cả các chi phí y tế phát sinh từ việc tham gia, cả khi tập luyện, khi thi đấu và trong thời gian di chuyển đến địa điểm tổ chức của giải. Tôi có quyền và trách nhiệm kiểm tra các thiết bị và phương tiện trước khi giải đấu diễn ra và nếu tôi thấy bất cứ điều gì có thể không an toàn, tôi sẽ thông báo cho ban tổ chức và có thể từ chối tham gia. Trường hợp chúng tôi tham gia có nghĩa là đồng ý điều khoản này.

The tournament does not have personal injury insurance that covers our participation. Therefore, I should have a current, active, personal injury insurance policy in force, which covers our team participation. Under any condition, I am responsible for any and all medical expenses arising from participation, both in practices and games and while travelling to and from these events. I have the right and responsibility to inspect the equipment and facilities prior to events and, if I believe that anything may be unsafe, I will advise the organizer of the condition and may refuse to participate. Participation assumes consent.

Hình ảnh, chân dung và giọng nói của đội chúng tôi sẽ được cho phép xuất hiện trong bất kỳ đoạn tư liệu, khuyến mãi (bao gồm quảng cáo), truyền hình, video hoặc kênh phát thanh của giải đấu mà không có bất kì khoản thù lao nào.

I authorize our team's photograph, picture or likeness, and voice to appear in any documentary, promotion (including advertising), television, video, or radio coverage of the league or tournament, without compensation.

Tôi xin miễn trừ trách nhiệm, miễn bồi thường và giao ước rằng sẽ không xảy ra kiện tụng đối với Sở Thể thao và Du lịch tại Việt Nam, VFF, APFT, Công ty Sự kiện Châu Á Thái Bình Dương, giải đấu, các giám đốc liên quan, quản trị viên, nhân viên, quản lý của họ, huấn luyện viên, tình nguyện viên, đối tác, nhà tài trợ, nhà quảng cáo và các đơn vị cung cấp dịch vụ, sân bóng hoặc các giám đốc điều hành khác. Miễn trừ tất cả trách nhiệm pháp lý phát sinh và sự tham gia của tôi vào giải đấu bóng đá của họ. Việc miễn trừ này bao gồm luôn cả chủ sở hữu, bên cho thuê và bên thuê mặt bằng, đô thị, các cơ quan chính phủ, người thừa kế, và chuyển nhượng.

I hereby release, waive liability, discharge, hold harmless, indemnify, and covenant not to sue, the department of Sport and Tourism in Vietnam, VFF, APFT, Asia Pacific Events Company, the tournament, their associated directors, administrators, officers, managers, employees, coaches, trainers, volunteers, partners, sponsors, advertisers, and other agents, estates or executors, from any and all liability incurred in the conduct of, and my participation in, their soccer programs. This includes owners, lessors, and lessees of premises, municipalities, government agencies, successors, heirs, and assigns.

Tôi đã đọc và hiểu rõ đầy đủ nội dung của tài liệu này. Tôi xác nhận rằng tôi đã bỏ qua các quyền trọng yếu bằng cách đồng ý biên bản này và tôi tự nguyện cam kết cho toàn bộ đội của mình. Chữ ký của tôi xác nhận điều này, thay mặt cho bản thân tôi và những người tham gia, đại diện cá nhân, quản trị viên, người thừa kế, người thân, người kế vị.

I have completely read this document and fully understand its contents. I acknowledge that I have given up substantial rights by accepting this document and that I do so voluntarily for my entire team. My signature attests to this on behalf of myself and my executors, personal representatives, administrators, heirs, next-of-kin, successors, and assigns.

Với tư cách là người quản lý nhóm của tôi, tôi hay mặt cho những người tham gia (người chơi) có tên ở trên đồng ý với việc miễn trừ trách nhiệm đã nêu ở trên. Tôi cam kết rằng tôi có năng lực pháp lý và thẩm quyền để hành động, và thay mặt cho những người chơi trong việc thực hiện biên bản Miễn trừ trách nhiệm và sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ khiếu nại nào được đưa ra bởi các thành viên trong đội.

As the manager of my team, I hereby agree to the foregoing Waiver of Liability and Release for, and on behalf of, the participants (players) named above. I hereby bind myself, the players, and all others claimants to the terms of the Waiver of Liability and Release. I represent and certify that I have the legal capacity and the authority to act for, and on behalf of, the players in the execution of this Waiver of Liability and Release, and will be liable for any claim that is made by them.

Biên bản này được lập thành 2 bản Tiếng Anh & Tiếng Việt. Phiên bản Tiếng Việt là phiên bản hợp pháp.
This document is made in both English and Vietnamese, with Vietnamese being the legal version.

Biên bản này được ký trước sự có mặt của nhân viên công ty Sự Kiện Châu Á Thái Bình Dương hoặc APFT và cũng phải được ký bởi họ. Và phải có sự hiện diện của tất cả những người tham gia trong đội của tôi bao gồm huấn luyện viên, người quản lý và tất cả những người khác.

This document must be signed in front of an Asia Pacific Events or APFT employee and signed by them, and must include the identification for all participants on my team including coaches, managers, and all others.

Tên người quản lý đội (IN)
Team Manager Name (Print)

Tên người quản lý đội (Chữ Ký)
Team Manager Name (Signature)

Ngày Ký
Date Signed (DD/MM/YYYY)

Người làm chứng / *In Witness of:* _____